

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş tarihi : 7 Ekim 1336-1920

Yönetim ve yasa işleri için
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
Başvurulur

20 NISAN 1967
PERŞEMBE

Sayı : 12578

KARARNAMELER

Karar Sayısı : 6/7644

7/12/1966 tarihli ve 800 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sivil Hava Ulaştırma Anlaşması»nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 4/1/1967 tarihli ve 752.506-D.III/4-6 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 25/1/1967 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
C. SUNAY

Başbakan Devlet Bakanı Devlet Bakanı Devlet Bakanı
S. DEMİREL R. SEZGİN K. OCAK A. F. ALIŞAN

Adabât Bakanı H. DİNÇER	Millî Sa. Bakanı A. TOPALOĞLU	İçişleri Bakanı F. SÜKAN	Dışişleri Bakanı İ. S. ÇAĞLAYANGİL
Maliye Bakanı C. BİLGEHAN	Millî Eği. Bakanı O. DENGİZ	Bayındırlık Bakanı E. ERDİNÇ	Ticaret Bakanı S. T. MÜFTÜOĞLU
Sağ. ve Sos. Y. Bakanı E. SOMUNOĞLU	Güm. ve Tek. Bakanı İ. TEKİN	Tarım Bakanı B. DAĞDAŞ	Ulaştırma Bakanı S. ÖZTÜRK
Çalışma Bakanı A. N. ERDEM	Sanayi Bakanı M. TURGUT	En. ve Ta. Kay. Bakanı İ. DERİNER	Turizm ve Tanıt. Bakanı N. KURŞAD
İmar ve İskân Bakanı H. MENTEŞEOĞLU		Köy İşleri Bakanı S. O. AVCI	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sivil Hava Ulaştırma Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti - ki bundan böyle «Âkit Taraflar» diye anılacaktır -

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi tarafları olup, kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE 1

Bu Anlaşma bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça,

(a) «Ülke» terimi, Âkit Taraflardan her birinin hâkimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik karasuları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

(b) «Yetkili havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Yol, Su ve Hava Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

Civil Air Transport Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Romania

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Romania-herein-aftercalled the contracting Parties-which both are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «territory» means the land areas, territorial waters adjacent thereto and the airspace above under the sovereignty of either Contracting Party.

b) the term «aeronautical authorities» means in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Communication and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Ministry, and in the case of the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Road Water and the Air Transport and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Ministry.

(c) «Hava yolu işletmesi» terimi, uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir hava nakliyatı teşebbüsü demektir.

(d) «Tâyin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi gereğince tâyin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

(e) «Hava servisi» terimi, umumi yolcu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının yaptığı tarifeye tabi herhangi bir hava servisi anlamına gelir.

(f) «Uluslararası hava servisi» terimi, birden ziyade devlet ülkesi üzerindeki hava sahasından geçen bir hava servisi anlamını taşır.

(g) «Trafikten gayri maksatlar için iniş» (Teknik iniş) terimi, yolcu, yük ve posta alıp boşaltmaktan gayri bir maksatla iniş anlamını taşır.

(h) «Mutabık kalınan servisler» terimi, işbu Anlaşmanın II numaralı Ek'inde belirtilen hatlarda yapılan tarifeli müldeğarası hava servisleri anlamını taşır.

(i) «Tasrih edilen hatlar» terimi, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için işbu Anlaşmanın II numaralı Ek'inde belirtilen hatlar anlamını taşır.

MADDE 2

1. Âkit Taraflardan her biri, diğerine, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servislerin işletilmesi amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Âkit Taraflardan her biri tarafından tâyin olunan hava yolu işletmei, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan istifade edecektir:

(a) Diğer Âkit Tarafların ülkesi üzerinden inmeden uçmak.

(b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak.

(c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde o hat için bu Anlaşmanın II numaralı Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin (1) inci fıkrasındaki hiç bir husus, bir Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine, diğer Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

MADDE 3

1. Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya bir kaç hava yolu işletmesi tâyin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Âkit Taraf, böyle bir tâyin bildirisini aldığı anda, bu maddenin (3) ve (4) üncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, diğer Âkit Tarafın tâyin ettiği bir hava yolu işletmesinden, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makûl bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan her biri, tâyin edilmiş bir hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün bu hava yolu işletmesini tâyin eden Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin (2) nci fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini vermeyi reddedebilir veya bu hava yolu işletmesinin 2 nci maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir hava yolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tâyin edilip, kendisine yetki verilince, bu Anlaşmanın 9 uncu maddesi hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesinin mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydı ile, bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE 4

1. Uluslararası hava servislerinde çalışan uçakların, Âkit Taraflardan her birinin ülkesine giriş ve çıkışları ile veya bu gibi uçakların kendi ülkesinde iken işleme ve seyrüseferleri ile ilgili kanun ve nizamları, diğer Âkit Tarafın uçaklarına da uygulanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin, giriş müsaade, göç, pasaport, gümrük ve karantinaya dair nizamları ile uçakların yolcu, mürettebat ve yükünün ülkesine giriş ve çıkışı ile ilgili kanun ve nizamlarına, bu gibi

e) the term «airline» means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

d) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement.

e) the term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

f) the term «international air service» means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

g) the term «stop for non-traffic purposes» means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

h) the term «agreed services» means the scheduled international air services on the routes specified in Annex II to the present Agreement.

i) the term «the specified routes» means the routes indicated in Annex II to the present Agreement for the performance of the agreed services.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of performing the agreed services on the specified routes. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex II to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party.

2. The laws and regulation of either Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo carried on board of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance,

yolcu, mürettebat tarafından ve yük bakımından, o Âkit Tarafın ülkesine giriş, çıkış veya ülkesi içerisinde kalış sırasında riayet edilecektir.

MADDE 5

1. Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafın tâyin ettiği bir hava yolu işletmesine vermiş bulunan işletme yetkisini aşağıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kayıtlı hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

(a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiilî kontrolünün hava yolunu tâyin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

(b) O hava yolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin (1) inci fıkrasındaki hakları geri alma, tatbikatını durdurma veya kayıtları koyma hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkit Tarafa istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 6

1. Âkit Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dâhil) uçak kumanyası, diğer Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılmaya kadar uçakta kalmak veya o öteki Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkaca resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. (a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmelerinin uluslararası servislere kullanılmak üzere uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar,

(c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları,

Yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

Yukarıdaki (a), (b) ve (c) tâli fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

3. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden bağışık tutulacaktır.

MADDE 7

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş mutad havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Âkit Taraf ülkesinde, ancak, o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesiyle boğaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılmaya kadar gümrüklü eşya ambarlarında sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 8

1. Her iki Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin hava yolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, diğer Âkit Tarafın hava yolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu hava yolu işletmelerinin aynı hatlarının bütününde veya bir kısmında işlettiği servislere haksız olarak tesir etmeyecek şekilde gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tâyin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgili bulunacak ve bunların ilk amacı, hava yolu işletmesini tâyin eden Tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu, yük ve postaya ait, mevcut olan veya olması makûl bir tarzda beklenen

immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights as indicated in Article 4 of the present Agreement, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party, in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and similar taxes.

ARTICLE 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed in bonded stores under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or

taşıma ihtiyaçlarını makûl bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesinin, öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasrih edilen hatlarda taşıma hakları nihai olarak, o diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarınca tesbit olunacaktır. Bu haklar kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ülkeler çerçevesinde uygulanacaktır :

- Hava yolu işletmesini tâyin eden Âkit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;
- Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgedeki devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve
- Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlamadan önce tâyin edilen hava yolu işletmeleri arasında Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının tasvibine bağlı olmak üzere başlangıçta bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tesbit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, aynı şekilde zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

6. Âkit Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi, malzeme çeşidi de dâhil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislere başlamadan en az otuz (30) gün önce öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunacaklardır.

7. Herhangi bir Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesince, uçuş tarifelerinin, öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri, aralarında anlaşmak üzere işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları teyid edebilir veya değiştirebilir. Her halükârda, Âkit Taraflardan birinin tâyin edilen hava yolu işletmesince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarınca tarifeler onaylanmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

MADDE 9

1. Âkit Taraflardan birinin hava yolu işletmelerince diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri; işletme masrafları, makûl kâr ve başka hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dâhil, bütün ilgili âmiller gözönüne alınarak makûl hadlerde tesbit olunacaktır.

2. Bu maddenin (1) inci fıkrasında sözü geçen ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse, her iki Âkit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri arasında hattın bütünü veya bir kısmında işleyen başka hava yolu işletmeleriyle de istişarede bulunarak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün olduğunca, uluslararası sivil ulaştırma alanındaki tathikata uygun olarak sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en aşağı otuz (30) gün önce Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının onayına sunulacaktır; özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tâyin edilen hava yolu işletmeleri bu ücret tarifelerinin herhangi biri üzerinde anlaşamazlarsa veya diğer bir sebeple bir ücret tarifesi bu maddenin (2) nci fıkrası hükümlerine göre tesbit edilemezse veyahut bu maddenin (3) üncü fıkrasında sözü geçen 30 günlük sürenin ilk 15 günü içerisinde, bir Âkit Taraf diğer Âkit Tarafa, bu maddenin (2) nci fıkrası hükümleri uyarınca mutabık kalınmış herhangi bir ücret tarifesinden memnuniyetsizliğini bildirirse, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları, ücret tarifesini kendi aralarında anlaşarak tesbit etmeye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin (3) üncü fıkrası gereğince kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesinin onaylanması ve (4) üncü fıkradaki herhangi bir ücret tarifesinin tesbitinde anlaşamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 15 inci maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin (3) üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiç bir ücret tarifesi Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarınca uygun görülmemişse yürürlüğe giremez.

7. Bu maddenin hükümlerine göre tesbit edilmiş ücret tarifeleri; gene bu maddenin hükümlerine uygun olarak yeni ücret tarifeleri tesbit edilinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE 10

Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler, Âkit Taraflar arasında mer'î Ödeme Anlaşması esasları içinde yürütülür.

destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The rights of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of that other Contracting Party. These rights shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- the requirements of through airline operations.

5. The capacity to be provided and the frequency of the services to be operated shall at the outset be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties subject to the approval of the aeronautical authorities of the said Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed from time to time in the same manner.

6. The designated airline of either Contracting Party shall submit its flight schedules including the type of equipment for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the commencement of services on the specified routes.

7. Before the submission of the flight schedules by the designated airline of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall co-operate to agree between themselves. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve or modify them. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline of either Contracting Party may not be inaugurated or changed before the approval of the schedules by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached in conformity with the international practices on civil air transport.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days, period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 10

All payments arising from the implementation of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payment Agreement existing between the two Contracting Parties.

MADDE 11

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'leri hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara taminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman bir-birleriyle istişare edeceklerdir.

2. Âkit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine, diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makûl bir tarzda istenebilecek periyodik ve diğer istatistikî bilgileri verecektir. Bu bilgiler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin tesbiti için gerekli bütün malûmatı ihtiva edecektir.

MADDE 12

1. Âkit Taraflardan biri işbu Anlaşma ve ona bağlı I numaralı Ek'in herhangi bir hükümünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, diğer Âkit Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisiyle teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlarla ilgili II numaralı Ek'deki değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

MADDE 13

Âkit Taraflardan birine mensup uçağın diğer Âkit Taraf ülkesinde bir kazaya uğraması veya olağanüstü bir durum halinde, o diğer Âkit Taraf kendi uçağı imiş gibi millî mevzuatı çerçevesinde, uçağı, mürettebat ve yolcularına kolaylık ve yardım sağlamayı ve uçağı, yükünü ve postasını korumayı taahhüt eder.

Ülkesinde kaza olan Âkit Taraf, durumdan diğer Âkit Tarafı derha haberdar edecek, kazanın durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine, tetkikte gözlemci olarak bulunabilmeleri bakımından diğer Âkit Taraf temsilcilerine gerekli müsaadeyi verecektir.

Teknik yönden kaza tetkikini yapan Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafa bunun sonuçları hakkındaki bilgi ve nihai tetkik raporunu verecektir. Teknik tetkiki yürüten Âkit Taraf, kaza ile ilgili belge ve bilgileri, kanun ve nizamların müsaadesi nispetinde ve vâki istek üzerine, diğer Âkit Tarafa verecektir.

MADDE 14

1. Tâyin edilen hava yolu işletmelerinin, mutabık kalınan servislerinde kullanılacak olan uçakları, gerekli milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır:

- Tescil sertifikası,
- Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- Mürettebatın her bir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- Borda jurnalı veya bunun yerini tutan herhangi bir belge,
- Uçak telsiz lisansı,
- Yolcu isim listesi,
- Uçak yük taşıyorsa, yükün mahiyeti hakkında tafsîlat veren ve son varış yerini gösteren yük manifestosu,
- Uçak, taşınması millî ve mülletlerarası nizamlarla tahdide tabi tutulan bir yük taşıyorsa, gerekli permileri.

2. Âkit Taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalınan servislerde çalışan diğer Âkit Taraf uçaklarında yukarıdaki-lerden başka uçak belgelerinin de bulundurulmasını, öteki Âkit Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken ihbarı yaptıktan sonra isteyebilirler.

MADDE 15

Bu Anlaşma veya Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık, iki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir. Sözü geçen makamlar bir anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

ARTICLE 11

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annex I thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to Annex II relating to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

In the event of an accident occurred to an aircraft of a Contracting Party or in case of emergency in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party undertakes the obligation to assist and facilitate the aircraft, the crew and passengers thereof and to safeguard the aircraft as well as its cargo and mail, within its national regulations, as if the aircraft were its own.

The Contracting Party on whose territory the accident has occurred shall inform forthwith the other Contracting Party, shall undertake all respective actions to investigate the circumstances and causes of the accident, and shall, on request, grant the necessary permission to the other Contracting Party's representatives to be present at the investigations as observers.

The Contracting Party carrying out the investigation in technical respect shall furnish the other Contracting Party with information on the results thereof and with the final accident investigation report. The Contracting Party performing the technical investigation shall give the documents and data concerning the accident within the limits of its laws and regulations to the other Contracting Party.

ARTICLE 14

1. The aircraft of the designated airlines to be used for the performance of the agreed services shall bear their appropriate nationality, and registration marks, and shall have in their possession and carry on board the following documents:

- a certificate of registration;
- a certificate of airworthiness;
- the appropriate licenses and certificates of each member of the crew;
- the journey log book or any other document which replaces it;
- the aircraft radio stations licenses;
- the passengers' name list;
- if the aircraft transports cargo - a cargo manifest containing detailed declaration of the cargo and final destination thereof;
- if the aircraft transports any cargo subjected to restrictions under the national or international regulations, the necessary permits.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require other aircraft documents besides the above to be carried on board the aircraft of the other Contracting Party engaged on the agreed services after relevant notification to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

ARTICLE 15

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereof shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

MADDE 16

Âkit Taraflardan herbirinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerinin ve teknik teçhizatının kullanılması için ödenecek ücret ve başkaca vergiler, o Âkit Tarafın ilgili devlet makamlarınca tesbit edilen ücretler uyarınca alınacaktır.

MADDE 17

Âkit Taraflardan her biri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için, diğer Âkit Tarafça verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlilik sertifikaları ile yeterlik belge ve lisanslarını muteber sayacaktır.

Ancak, Âkit Taraflardan her biri, şimdiki veya önceki uyruklarına diğer Âkit Tarafça verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisansları tanımama hakkını saklı tutar.

MADDE 18

İşbu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Âkit Tarafı bağlayan çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde Âkit Taraflar arasında önceden yapılacak istişareler sonunda değiştirilecektir.

MADDE 19

İşbu Anlaşma ve ona bağlı I ve II sayılı Ek'ler beş yıl için muteber olup, müddetin hitamından en az altı ay evvel Âkit Taraflardan birince diplomatik yoldan feshi ihbar edilmedikçe, yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

Bununla beraber Âkit Taraflardan her biri bu beş yıllık süre içinde de böyle bir feshi ihbarını, tevdiinden altı ay sonra hüküm ifade etmek üzere diplomatik yoldan yapabilir.

Feshi ihbar keyfiyeti aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da bildirilecektir.

Diğer Âkit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtınca ihbarnamenin alındığı tarihten (14) on dört gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 20

Bu Anlaşma, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 21

İşbu Anlaşma, onaylama belgelerinin Bükreş'te teatis tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler, işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Türkçe, Rumence ve İngilizce dillerinde, her üç metin aynı derecede muteber olmak ve Türkçe ve Rumence metinler arasında fark bulunduğu takdirde İngilizce metin esas sayılmak üzere, bin dokuz yüz altmış altı ydî, Mayıs ayının ikinci günü Ankara'da tanzim olunmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına
(İmza)

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti
Hükümeti adına
(İmza)

EK : I

MADDE 1

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin ettiği bir hava yolu işletmesinin diğer Âkit Taraf ülkesindeki genel satış acentalığı, bu sonuncu Âkit Tarafın tâyin ettiği bir hava yolu işletmesine verilecektir.

2. Âkit Taraflardan her birinin tâyin ettiği bir hava yolu işletmesinin diğer Âkit Taraf ülkesindeki ticari, meydan ve teknik hendlingi, bu sonuncu Âkit Tarafın tâyin ettiği bir hava yolu işletmesince veya bu sonuncu hava yolu işletmesinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

3. Âkit Taraflardan her birinin tâyin ettiği hava yolu işletmesi veya işletmelerine mutabık kalınan servislerin işletmesi bakımından, diğer Âkit Taraf ülkesinde mütakabiliyet şartıyla teknik ve ticari mümessilliğini bulundurma hakkı tanınır.

MADDE 2

Âkit Taraflarca tâyin edilen hava yolu işletmeleri tarafından işletilecek tarifersiz uçuşlar önceden müsaadeye bağlı bulunacaktır. Âkit Taraf-

ARTICLE 16

The charges and other taxes to be paid for the use of airports, the installations thereof and technical equipment in the territory of either Contracting Party, shall be levied in accordance with the charges officially established by the relevant State authorities of that Contracting Party.

ARTICLE 17

Each Contracting Party shall recognise as valid the certificates of airworthiness, the certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

However, each Contracting Party reserves the right not to recognise the validity of the certificates and other appropriate licenses issued to its present or former citizens by the other Contracting Party.

ARTICLE 18

The present Agreement and its Annexes will be amended after prior consultation between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 19

The present Agreement including the Annexes Number I and II shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for yearly periods unless one of the Contracting Parties notifies the other through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement at least 6 months before the date of expiry.

However, even during this period of five years, either Contracting Party may submit such a notification through diplomatic channels to take effect 6 months after the submission of the notice.

Such a notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which will take place at Bucharest.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement:

Done at Ankara this Second day of May 1966 in duplicate in the Turkish, Romanian and English languages, all three texts being of equal authenticity. However, in case of any difference between the Turkish and the Romanian texts, the English text shall be referred to.

For the Government
of the Republic
of Turkey

For the Government
of the Socialist
Republic of Romania

ANNEX I

ARTICLE 1

1. General sales agency of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be assigned to a designated airline of that latter Contracting Party.

2. The commercial and technical handling of the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be performed by a designated airline of that other Contracting Party or by any other competent organisation that latter airline may assign.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party are granted on reciprocal basis the right to maintain in the territory of the other Contracting Party their technical and commercial representation in the interest of performance of the agreed services.

ARTICLE 2

The non-scheduled flights operated by the airlines designated by the Contracting Parties shall be subject to prior permission. Request to be

lardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesince bu gibi uçuşlar için yapılacak müracaatlar doğrudan doğruya diğer Âkit Tarafın sivil havacılık makamlarına yapılacak ve o diğer Âkit Tarafın havacılık mevzuatına uygun olacaktır.

MADDE 3

Her iki Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

MADDE 4

Âkit Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi, mutabık kalınan servislerinin işletilmesi sırasında öteki Âkit Taraf ülkesinde ve ülkesi üzerinde iken, uçak teçhizatı olarak uçaklarında herhangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmamaktadır.

MADDE 5

Âkit Taraflardan her birinin yetkili makamları, haddinden fazla bir gecikmeye yer vermeksizin, mutabık kalınan hava servislerinin işletilmesi sırasında, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesi uçaklarını aramak hakkına sahip olacaktır.

MADDE 6

Âkit Taraflar, havacılık enformasyon neşriyatı, NOTAM ve mutabık kalınan servislerin işletilmesine yarayacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi taahhüt ederler.

EK : II

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri bu Anlaşmanın 2 ve 8 inci maddeleri hükümleri gereğince aşağıdaki hatlarda hava servislerini işletmeye hak kazanacaklardır :

- Türkiye'deki noktalardan - Bükreş, ve dönüşü.
- Türkiye'deki noktalardan - Bükreş ve ötesi, ve dönüşü.

2. Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri bu Anlaşmanın 2 ve 8 inci maddeleri hükümleri gereğince aşağıdaki hatlarda hava servislerini işletmeye hak kazanacaklardır :

- Romanya'daki noktalardan - İstanbul ve dönüşü.
- Romanya'daki noktalardan - İstanbul ve ötesi, ve dönüşü.

3. Âkit Tarafların ülkelerindeki mevcut hava yolu şebekelerinin ve kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servislerinin kurulması konusunda Âkit Taraflarca duyulabilecek müstakbel ihtiyaçları gözönünde tutarak :

(a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi sırasında Romanya Sosyalist Cumhuriyeti ülkesinde aşağıdaki yolları izleyeceklerdir :

i) Rusçuk - AWY3/AWY4 ve/veya Köstence FIR-AWY2-Urziceni/Bükreş-AWY7-Curtea de Argeş-AWY7-Deva-AWY7-Arad-FIR ve/veya AWY8-Sibiu-AWY8-Oradea-FIR ve dönüşü.

ii) Rusçuk - AWY3 - Tirgu Jiu - AWY5-Arad-FIR ve dönüşü.

(b) Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümetince tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi sırasında Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde aşağıdaki yolları izleyeceklerdir :

i) Radovetz FIR-A.16 - Tekirdağ - G.12 ve/veya G.1A-G.1-İstanbul - A.16-Afyon - A.16-Antalya - A.16 D ve dönüşü

ii) Radovetz FIR-A.16-Tekirdağ-G.12 ve/veya G.1A-G.1-İstanbul-A.16-Afyon - B.15-Silifke-B.15 A ve dönüşü.

Âkit Taraflardan birinin ülkesindeki uluslararası hava yolları şebekesinde, diğer Âkit Tarafın hava yolu işletmesi veya işletmelerine bu fıkranın (a) ve (b) tâli fıkraları gereğince sunulan yolları etkileyebilecek herhangi bir değişiklik, o diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına zamanında bildirilecektir.

made for such flights by the designated airline of either Contracting Party should be addressed directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the aviation regulations of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Transportation of mail by the designated airlines of both Contracting Parties on the agreed services shall be performed in accordance with the regulations of the Universal Postal Convention.

ARTICLE 4

The aircrafts of the designated airlines of either Contracting Parties shall not have on board, as aircraft equipment, any photographic and reconnaissance equipment while they are on or above the territory of the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

ARTICLE 5

The appropriate authorities of either Contracting Party shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, during the operation of the agreed services.

ARTICLE 6

The Contracting Parties undertake to exchange between themselves the aeronautical information publications, NOTAM's and other information which will facilitate the performance of the agreed services.

ANNEX II

1. The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services on the following routes in accordance with the provisions of Article 2 and 8 of the present Agreement :

- From points in Turkey - Bucharest, and vice-versa.
- From points in Turkey - Bucarest and beyond, and vice-versa.

2. The airline or airlines designated by the Government of the Socialist Republic of Romania shall be entitled to operate air services on the following routes in accordance with the provisions of Articles 2 and 8 of the present Agreement :

- From points in Romania - Istanbul, and vice-versa.
- From points in Romania - Istanbul and beyond, and vice-versa.

3. Taking into consideration the present network of airways in the territories of the Contracting Parties, and the prospective needs manifested by the Contracting Parties concerning the establishment of air services between and beyond their respective territories :

(a) The airline or airlines designated by the Republic of Turkey shall be authorised, during the operation of the agreed services to follow in the territory of the Socialist Republic of Romania, the following air routes :

i) Rousse-AWY3/AWY4 and/or Constanza FIR-AWY2-Urziceni/Bucharest-AWY7-Curtea de Argeş-AWY7-Deva-AWY7-Arad-FIR and/or AWY8-Sibiu-AWY8-Oradea-FIR, and vice-versa;

ii) Rousse-AWY3-Tirgu Jiu-AWY5-Arad-FIR, and vice-versa.

(b) The airline or airlines designated by the Socialist Republic of Romania shall be authorised, during the operation of the agreed services, to follow in the territory of the Republic of Turkey the following air routes :

i) Radovetz FIR-A.16-Tekirdağ-G.12 and/or G.1A-G.1-İstanbul-A.16-Afyon-A.16-Antalya-A.16D and vice-versa;

ii) Radovetz FIR-A.16-Tekirdağ-G.12 and/or G.1A-G.1-İstanbul-A.16-Afyon-B.15-Silifke-B.15A and vice-versa.

Any amendment to be brought to the network of international airways in the territory of either Contracting Party, which may affect the routes offered to the airline or airlines of the other Contracting Party, according to sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, shall be notified in due time to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.